



BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

2000
VIETNAMESE
2 UNIT

(60 Marks)

*Time allowed—Two hours
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- Attempt ALL Sections.
- Answer each Section in a SEPARATE Writing Booklet.
- You may ask for extra Writing Booklets if you need them.

Section I—Reading Skills (20 marks)

- Attempt ALL questions.
- Answers may be written in EITHER Vietnamese OR English.

Section II—Writing Skills (20 marks)

- Attempt ONE question.
- Your answer MUST be written in VIETNAMESE.

Section III—The Arts and Literary Studies (20 marks)

- **Part A—The Arts.** Attempt ONE question.
- **Part B—Literary Studies.** Attempt BOTH questions.
- Start each question on a new page.
- Answers may be written in EITHER Vietnamese OR English.

SECTION I—READING SKILLS

(20 Marks)

Attempt ALL questions.

Answer this Section in a SEPARATE Writing Booklet.

Answers may be written in EITHER Vietnamese OR English.

PASSAGE 1

Read the following passage, then answer the questions on page 3.

NÓI TIẾNG VIỆT, CHA MẸ VÀ CON CÁI

Chuyện nói và hiểu được tiếng Việt của con em Việt Nam không chỉ là chuyện hiện tại của chúng ta mà phải thấy đó là một vấn đề tương lai lâu dài của cả một cộng đồng Việt Nam ngày càng đông trên thế giới. Thử nghĩ đơn giản là trong vòng 30 năm tới, khi thế hệ của những người hiện nay cỡ 40, 50 tuổi (rời Việt Nam khi đã trưởng thành) không còn nữa, thế hệ tiếp nối (lớn lên, trưởng thành hay sinh trưởng tại hải ngoại) có tiếp tục sử dụng và phát triển tiếng Việt như chúng ta làm hiện nay không?

Một trong những sai lầm đầu tiên của một số cha mẹ là sợ trẻ em Việt lẫn lộn giữa hai thứ tiếng: Việt và ngoại ngữ (Anh, Pháp, Đức, Hòa Lan...), sợ nó sẽ gặp khó khăn khi đến trường, khó giỏi ngôn ngữ của nơi chúng đang sống. Vì vậy, chính số cha mẹ đó chủ trương chỉ nói ngoại ngữ với con cái dù rằng bản thân họ cũng chưa nói rành các thứ tiếng đó!

Nhiều bậc cha mẹ hội nhập khó khăn nơi xứ lạ, phần lớn do yếu ngoại ngữ lúc đầu, dần dần bị mặc cảm, cứ tưởng con em cũng gặp khó khăn như mình. Điều này sai vì trẻ con học ngoại ngữ nhanh hơn người lớn nhiều. Đừng quên là chúng suốt ngày ở trường, dù điều kiện để chúng thông thạo nói và viết thứ ngôn ngữ dùng tại đó.

Từ đó, chúng ta có thể đặt một câu hỏi cơ bản: các em học tiếng gì cũng được, cũng thông, mà sao tiếng mẹ đẻ các em không thông? Đúng ra thì cha mẹ phải sợ các em dần quên tiếng Việt đi vì thời gian các em ở trường khá nhiều. Tuy vậy, số cha mẹ nhận thức được vấn đề này ngày càng đông; bằng chứng là có phong trào cho các em theo học các lớp tiếng Việt tổ chức vào mỗi thứ Bảy.

Ta phải quan niệm tiếng Việt đối với trẻ Việt, dù có em sinh trưởng ở hải ngoại, bao giờ cũng là tiếng mẹ đẻ. Một bà mẹ Việt Nam có bao giờ nói những câu ngoại ngữ với đứa con mình khi nó bắt đầu bập bẹ tập nói? Nói những câu tiếng Việt đầu đời mang một ý nghĩa thiêng liêng mà không một ngoại ngữ nào thay thế được. Thực tế cho thấy trẻ em cần có căn bản vững trong tiếng mẹ đẻ trước khi học một ngoại ngữ: điều này làm tăng cường lòng tự tin trong đứa trẻ khi tiếp cận với nền văn hóa mới. Nói khác đi, vững tiếng mẹ đẻ có nghĩa là còn giữ bản sắc văn hóa của dân mình để mà tồn tại lâu dài.

Khi ta không còn giữ được gì là bản sắc của riêng ta (tiếng nói, tập tục, đạo đức, nếp sống, lễ lạc...) thì hậu quả ta thấy là một số trẻ Việt không còn nói và hiểu tiếng Việt, bơ vơ trong cộng đồng Việt Nam, bơ vơ ngay chính trong xã hội mới, mặc cảm trước đám đông... Đứa trẻ từ từ lớn lên, dần dần nhận thức được cái thiếu sót lớn đó mà khó thay đổi gì được, một phần đời sống của em sẽ thiếu đi, phần đời đó đáng lẽ phải có liên hệ đến một nền nếp văn hóa và đạo lý phương Đông vốn rất phong phú.

CHAU LONG

PASSAGE 1 (Continued)

Marks

- | | | |
|----------|---|----------|
| 1 | (a) Theo tác giả, một số cha mẹ trong cộng đồng người Việt ở hải ngoại đã có suy nghĩ gì không đúng? | 2 |
| | (b) Tại sao suy nghĩ này không đúng? | 2 |
| 2 | Theo tác giả, trẻ em tiếp xúc với tiếng mẹ đẻ lần đầu tiên bằng cách nào? | 1 |
| 3 | Tác giả đã nêu nhận xét đối với việc cha mẹ cho trẻ em Việt Nam học tiếng Việt và ngoại ngữ ở hải ngoại. Hãy trình bày về nhận xét này. | 2 |
| 4 | Theo tác giả, đứa trẻ Việt Nam học tiếng mẹ đẻ trước khi học ngoại ngữ sẽ có những lợi ích gì? | 3 |

Please turn over

PASSAGE 2

Marks

Read the following poem, then answer the questions that follow.

MẸ TÔI

Khi tiếng gà eo óc gáy ngoài xa
 Đêm còn đọng từng giọt sương trên lá,
 Mẹ lặng lẽ bơi xuống ra phố chợ
 Bến mênh mông heo hút một con đò.

Gió dạt dào, từng ngọn sóng nhấp nhô
 Như đời mẹ những thăng trầm dâu bể.
 Thuở làm dâu, mẹ nhọc nhằn vô kể
 Buồn rưng rưng khi chim vịt kêu chiều.

Cả một đời, mẹ chăm chút thương yêu
 Con khôn lớn trong suối nguồn ngọt lịm.
 Ba mìt mù xa, mẹ âm thầm lặng chịu
 Quên đời mình hiu hắt, xanh rêu...

Xin một lần với tất cả kính yêu
 Dâng tặng mẹ một vòng hoa cúc tím!

SAO BĂNG

- | | | |
|----------|---|----------|
| 5 | Thời gian và không gian nào được nhắc đến trong đoạn 1 của bài thơ. | 1 |
| 6 | Người mẹ trong bài thơ có một cuộc sống ra sao? Dẫn chứng bằng những chi tiết thích hợp trong bài. | 3 |
| 7 | Tác giả đã thể hiện lòng mẹ yêu thương con như thế nào?
Dẫn chứng bằng những chi tiết trong bài. | 3 |
| 8 | Theo em, mẹ tác giả còn sống hay đã qua đời? Chứng minh câu trả lời của em bằng chi tiết trong bài. | 1 |
| 9 | Cho biết tâm trạng của tác giả qua bài thơ. | 2 |

SECTION II—WRITING SKILLS

(20 Marks)

Attempt ONE question.

Answer the question in a SEPARATE Writing Booklet.

Answer in about 100–150 words.

Your answer MUST be written in VIETNAMESE.

EITHER

QUESTION 10

Em thích đi du lịch trong nước Úc. Bạn em lại thích đi du lịch ở nước ngoài.
Hãy ghi lại cuộc tranh luận giữa em và bạn.
(Dùng A, B để chỉ em và bạn.)

OR

QUESTION 11

Em hãy viết một bức thư cho Hội Đồng Thành Phố nơi em ở để yêu cầu Hội Đồng
phát động trở lại phong trào "Bỏ Rác Đúng Chỗ".

Please turn over

BLANK PAGE

SECTION III—THE ARTS AND LITERARY STUDIES

(20 Marks)

Answer this Section in a SEPARATE Writing Booklet.

Start each question on a new page.

Answers may be written in EITHER Vietnamese OR English.

PART A—THE ARTS

(5 Marks)

Attempt ONE question.

Start your answer on a new page.

Answer in approximately 100 words.

EITHER

QUESTION 12

Hãy trình bày những hiểu biết của em về một điệu vũ/múa dân gian Việt Nam mà em thích.

OR

QUESTION 13

Hãy dùng hai bức tranh Đông Hồ mà em biết để trình bày về những đề tài, vật liệu, màu sắc được sử dụng trong loại tranh này.

OR

QUESTION 14

Hãy trình bày ảnh hưởng của kiến trúc Trung Hoa trong việc xây dựng nhà cửa, đình, chùa ở Việt Nam ngày xưa.

PART B—LITERARY STUDIES

(15 Marks)

Attempt BOTH questions.

Start each question on a new page.

QUESTION 15 Prose (8 marks)

Read the following passage, then answer the questions on page 9.

Tiếng trạng sư im bật. Dững nhìn thoáng thấy Thảo ngồi cạnh Lâm dương đưa khăn lên thấm nước mắt. Đến lúc ông chánh án hỏi bị cáo nhân có muốn nói gì thêm không, Loan lạnh lùng đứng dậy ra vịn vào vành móng ngựa và thông thả nói:

-- Trạng sư đã nói thay cho tôi. Những ý tưởng về mối cũ trạng sư vừa phân bày rất đúng với tình cảnh bọn chị em gái mới chúng tôi. Tôi tiếc rằng chính tôi là người ở trong cảnh mà không có giọng hùng hồn để nói cho mọi người cảm thấy rõ những nỗi thống khổ mà chúng tôi đã phải chịu. Không phải ý tôi cốt để tỏ ra rủ lòng thương riêng đến một mình tôi, vì tôi đã dành cam chịu lấy hết các thứ hình phạt mà xã hội bắt tôi phải chịu. Tôi nói cốt để chị em gái mới đến đây nghe, biết rằng nếu các chị muốn được hưởng hạnh phúc với chồng con, thì điều trước nhất, các chị phải tìm cách sống một đời riêng, một đời tự lập, tránh sự chung sống với bố mẹ, họ hàng nhà chồng thì mới mong gia đình được hòa thuận.

Rồi Loan quay lại phía bà Phán:

-- Tôi xin lỗi bà và rất hối hận rằng vì tôi mà con bà đã thiệt mạng oan. Đến bây giờ, tôi không còn là con dâu bà nữa, tôi có thể nói ra một cách chân thật cảm tưởng của tôi đối với bà trong bao lâu. Bà với tôi là hai người không thể hiểu nhau, không thể nào yêu nhau được. Đã như thế mà phải ở với nhau, tất không sao tránh được sự xung đột. Lỗi đó không phải ở ai cả. Biết vậy nên dẫu có bị tù tội chăng nữa, tôi cũng không oán hờn ai chút nào; còn như bà, nếu bà vẫn coi tôi như một kẻ thù đó là quyền riêng của bà. Tôi lại xin lỗi cô Hai vì tôi mà góa bụa, trên tay còn đứa con thơ mồ côi cha sớm. Tôi xin hết cả những người trong họ chồng tôi nghỉ lại và nếu không hiểu được tôi chăng nữa, thì cũng khoan dung mà biết cho rằng trong hết thảy những người bấy lâu phải xô sát nhau, vì không hiểu nhau, tôi là người đã chịu nhiều đau đớn nhất, là người đáng thương nhất.

Loan cúi đầu yên lặng. Ông chánh án ân cần hỏi:

-- Cô còn muốn nói gì nữa không?

Loan đáp:

-- Tôi nói thế đã đủ rồi.

Rồi Loan lại thông thả về ngồi chỗ cũ.

NHẤT LINH
(Đoạn Tựa)

QUESTION 15 (Continued)	Marks
(a) Qua đoạn trích trên, cho biết thái độ của Loan trước tòa. Chứng minh.	2
(b) Trình bày quan niệm của Loan về chế độ gia đình mới. Em nghĩ thế nào về quan niệm này?	3
(c) Hãy giải thích tại sao Loan cho rằng cô là "người chịu nhiều đau đớn nhất, là người đáng thương nhất."	3

Please turn over

QUESTION 16 Poetry (7 marks)**Marks**

Read the following poem, then answer the questions on page 11.

ÁO LỤA HÀ ĐÔNG

Nắng Sài Gòn anh đi mà chợt mát
 Bởi vì em mặc áo lụa Hà Đông
 Anh vẫn yêu màu áo ấy vô cùng
 Thơ của anh vẫn còn nguyên lụa trắng

Anh vẫn nhớ em ngồi đây, tóc ngắn
 Mà mùa thu dài lắm ở chung quanh
 Linh hồn anh vội vã vẽ chân dung
 Bày vội vã vào trong hồn mở cửa

Gặp một bữa anh đã mừng một bữa
 Gặp hai hôm thành nhị hỷ của tâm hồn
 Thơ học trò anh chất lại thành non
 Và đôi mắt ngất ngây thành chất rượu

Em không nói đã nghe lòng giai điệu
 Em chưa nhìn mà đã rộng trời xanh
 Anh đã trông lên bằng đôi mắt chung tình
 Với tay trắng em vào thơ diễm tuyệt

Em chợt đến, chợt đi, anh vẫn biết
 Trời chợt mưa, chợt nắng chẳng vì đâu
 Nhưng sao đi mà không báo gì nhau
 Để anh gọi, tiếng thơ buồn vọng lại

Để anh giận mắt anh nhìn vụng dại
 Giận thơ anh đã nói chẳng nên lời
 Em đi rồi, sấm hối chạy trên môi
 Những ngày tháng trên vai buồn bỗng nặng

Em ở đâu, hồi mùa thu tóc ngắn
 Giữ hộ anh màu áo lụa Hà Đông
 Anh vẫn yêu màu áo ấy vô cùng
 Giữ hộ anh bài thơ tình lụa trắng

NGUYỄN SA

QUESTION 16 (Continued)	Marks
(a) Qua các đoạn thơ 2, 3, 4, tình cảm nhà thơ đối với cô gái mặc áo lụa Hà Đông đã được diễn tả như thế nào? Chứng minh.	2
(b) Cho biết tâm trạng của nhà thơ trong khổ thơ thứ 6: Để anh giận mất anh nhìn vụng dại Giận thơ anh đã nói chẳng nên lời Em đi rồi, sám hối chạy trên môi Những ngày tháng trên vai buồn bỗng nặng	2
(c) Mỗi tình được nhà thơ nhắc đến trong bài đã diễn tiến như thế nào?	2
(d) Tìm mỹ từ pháp điệp ngữ đã được sử dụng trong bài thơ.	1

End of paper

BLANK PAGE